

目的论视角下的中国电影字幕日译研究
——以电影《赤壁》的语言外文化能指（ECR）为例

罗佳颖/刘孟洋

摘要：本研究以功能主义目的论为理论框架，聚焦历史战争片《赤壁》的中日字幕翻译，系统考察语言外文化能指（ECR）的翻译策略与方法。通过对 125 项 ECR 的量化统计与质性分析，发现整体上目标导向策略（65%）显著高于起点导向策略（35%），且不同领域呈现类型化差异：社会知识、职业身份称呼及地名组织类以目标导向为主，人名类以起点导向为主，物品度量类则呈现平衡态势。研究揭示，在目的原则主导下，译者优先采用一般化、置换等方法，以保障跨文化理解；连贯原则推动可读性优化，表现为制度简化与冗余删除；忠实原则则在可行范围内维系核心文化忠实度，如典籍名与关键人名的保留。研究表明，针对文化要素密集的影视作品，需建立分类翻译策略体系，善用汉字文化圈优势，在保障受众理解的同时最大化传递文化异质性。本研究为中国电影海外传播中的文化要素翻译提供了方法论参考，也为影视翻译理论构建提供了实证案例。

关键词：功能主义目的论 电影《赤壁》 语言外文化能指 字幕翻译 翻译策略与翻译

一、引言

进入 21 世纪以来，电影作为文化交流的重要媒介，在全球范围内备受瞩目。在中国电影的海外拓展中，日本市场占据关键性地位，两国间电影交流的历史源远流长。字幕作为跨文化交流中传递电影内容的核心载体，其质量提升已成为迫切需要。尤其在文化要素突出的电影作品中，译者如何处理这些文化元素构成字幕翻译的核心挑战。因此，系统分析字幕中文化要素的翻译策略和方法并总结出可复用的方法论成为当代中日影视作品跨文化交流的重要课题。

自 1990 年代起，字幕翻译研究开始在世界各地进行。国内外对影视作品字幕文化要素翻译的关注始于 2010 年代初期，如日本学者篠原有子（2013）对日本电影英文字幕中异文化要素的研究以及张秋林（2011）对《孔子》英文字幕的语言外文化能指（Extralinguistic Cultural Reference，以下简称 ECR）策略分析的研究。此后，贡希真（2022）着重考察了《琅琊榜》日语字幕中 ECR 的翻译方法，武艺（2023）对《甄嬛传》日译字幕中 ECR 的翻译方法展开领域化分析，庄妍（2024）通过《梅兰芳》的日英字幕比较，揭示异文化要素的翻译特征。此外，还有从功能主义翻译理论来分析影视作品字幕中 ECR 翻译方法的研究，如郑雁天（2014）基于目的论考察注释型 ECR 的处理策略，贡希真（2018）从功能主义视角分析影视作品字幕中 ECR 和 ICR 的翻译方法。然而，总体来看，字幕翻译的现有成果中，聚焦 ECR 的研究数量较少，缺乏结合目的论等理论的多视角研究。

步入 21 世纪后的十年间，中国电影迎来了在日本市场的繁荣期。2008 年上映的《赤壁》曾创

中国电影在日最高票房纪录,获得多项大奖,其日语字幕由专业团队协作完成,观众评分超行业均值¹,是中国电影成功实现跨文化传播的范本。此外,影片以三国时代为背景,密集出现官职称谓、历史人物、儒家思想、中国传统文化等 ECR,为考察 ECR 提供了丰富的语料,也可为中国电影海外传播提供参照。因此,本研究以电影《赤壁》中日字幕为研究对象,以 Pedersen (2011) 的 ECR 理论和分类体系为分析基础,融入目的论三原则作为解释框架,量化统计 ECR 的翻译策略和方法分布,从目的论视角探究不同类型 ECR 翻译的动机和机制,归纳出提升中国电影在日本市场接受度的翻译策略和方法体系。

二、理论概述

本节将简要介绍本研究所依据的理论,包括功能主义目的论和 Pedersen (2011) 提出的 ECR 概念和理论体系。

(一) 功能主义目的论

功能主义翻译目的论是当代最有影响力的西方翻译理论之一,在翻译研究中占据重要地位。目的论的建构经历多阶段发展。Katharina Reiss 作为该理论体系的奠基者,率先提出文本类型学理论,主张翻译实践需以原文文本类型的确立为前提,这为功能主义翻译理论奠定了方法论基础。至 1970 年代后期,Reiss 的学生 Hans J. Vermeer 在承继 Reiss 功能主义框架的基础上,突破了传统翻译理论以原文为中心的局限,将翻译研究的视角转向译文的预期功能和目标受众的需求,创造性地提出目的论。该理论确立翻译行为的目的原则为最高原则,认为翻译活动是人类行为活动的一种,具有人类行为活动的一般共性。之后,目的论由 Justa Holz Mantari 和 Chrisiane Nord 继承并系统化,现在广泛应用于实务翻译领域。

目的论包括三个原则,分别是目的原则(要遵循翻译的目的)、连贯原则(要符合语内连贯和一致性)和忠实原则(要尊重原文的意图和风格),目的原则是首要原则,连贯原则和忠实原则需服从于目的原则,忠实原则服从于连贯原则。电影字幕翻译使观众摆脱了不同语言和文化的限制,加深了对作品的理解,成为跨文化交流的桥梁。在目的论的指导下,电影字幕翻译这一翻译行为是译者以帮助观众理解电影内容和跨文化交流为目的的,推出有助于跨文化交流的译文的一种行为。

(二) 语言外文化能指

Leppihalme (1997) 将文化相关概念区分为语言外要素与语言内要素, Pedersen (2011) 提出的语言外文化能指 (ECR) 与前者相对应。Pedersen (2011) 将 ECR 定义为“被任何一种语言表述所指的语言外的实体或者过程,被指对象只能被相关观众识别,因为该被指对象只存在于相关听

¹ 《赤壁(上)》与《赤壁(下)》在日本电影评论网站“映画”上均获得 3.8 分(满分 5 分制),在日本最大的电影、电视剧、动漫评论网站及在线数据库网站 Filmarks 上则取得 3.6 分(满分 5 分制),高于该平台 3.5 分的基准均值。

众的百科知识之内²”。因此可以说,“ECR 是指虽然以语言表述形式出现,但其实体在世界中的存在却不依赖于语言表述³”。除了定义, Pedersen (2011) 还提出了 ECR 的判定标准,即“语言表达是否透明到即使没有文化知识也能理解其所指”,如果不能,则将其视为 ECR。

Pedersen (2011) 将 ECR 分类为“度量衡”、“专有名词”、“职业、职位名称”、“烹饪和酒类”、“文学”、“政府”、“娱乐”、“教育”、“体育”、“货币”、“技术物”、“其他”共 12 个领域。值得关注的是,贡希真(2018)基于 Pedersen (2011) 的分类,将 ECR 分为①职业、身份、称呼;②组织;③物品;④地名、场所;⑤人名;⑥节日;⑦度量衡、货币;⑧社会常识共八个领域。

在同一研究中,贡希真(2018)还将 ECR 的翻译方法分为官方等价、保留、音译、直译、特化、一般化、替换、省略八种。依据 Pedersen (2011) 并参考贡希真(2018)的翻译方法分类,本研究除去《赤壁》ECR 翻译中未使用的“官方等价”和“音译”方法,将 ECR 的翻译方法划分为六种,分别是保留(完整保留 ECR 的形式与语义)、直译(将 ECR 的形态素全部译出)、特化(在 ECR 的基础上补充信息,转化为更具体的表述)、一般化(与“特化”相反,将源语 ECR 转换为一般性表述)、置换(用译入语文化中的其他 ECR 替换源语 ECR)、省略(完全删除 ECR)。依据 Pedersen (2011),进一步地将保留、直译、特化归为起点导向,一般化、置换、省略归为目标导向。

目的论强调翻译的目的,为译者提供了方法论框架,即可依据翻译行为的目的实施各种翻译方法,在时空约束下最大程度实现跨文化交流。同时也为分析 ECR 的翻译处理提供了分析的切入点,在目的论视角下,对《赤壁》字幕 ECR 的研究可以以是否达到电影字幕翻译的目的来评判翻译方法的使用和效果。

三、《赤壁》中的 ECR 概观及翻译方法分布

本研究以吴宇森执导的历史战争电影《赤壁》(2008、2009)上下两部的中日字幕作为研究对象。该电影以中国四大名著之一的《三国演义》为蓝本,融合史实与原创,描绘了赤壁之战。讲述了后汉末期以天下统一为目标的丞相曹操的南征和赤壁之战,刘备、孙权联合军队,利用诸葛亮和周瑜的联合战略,击败曹操军队的故事。影片涉及长坂坡之战、赤壁之战、草船借箭等三国时期重大历史事件,背景设定于东汉末年,台词虽以白话文为基础,但融入大量四字成语、惯用表达及古典诗词,彰显出厚重的历史质感。

(一) 《赤壁》中的 ECR 分布

在《赤壁》ECR 中,因 Pedersen (2011) 和贡希真(2018)的分类体系中均包含未出现或低频 ECR 的类别,故本研究整合这两种分类体系,根据从《赤壁》中提取出的 ECR 的实际情况,除去未出现的类别,将某些数量较少且具有共通性的类别进行合并,重新整理分类,得出如下分类:①

² Pedersen, J. (2011) Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. John Benjamins, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/btl.98>

³ 陈薇(2020)<电影《我不是潘金莲》中语言文化能指字幕英译策略浅析>《Modern Linguistics》: 961.

职业、身份、称呼；②物品、度量衡、体育；③地名、场所、组织；④人名；⑤社会知识共 5 个领域。依据上文所述 ECR 的判定标准，从《赤壁》中提取出 125 项 ECR。再根据 ECR 的分类领域，对其分布情况进行统计，得出数据如表 1。

表 1 《赤壁》中的 ECR 领域分布

领域	词数	占比
职业、身份、称呼	39	31%
物品、度量衡、体育	24	19%
地名、场所、组织	22	18%
人名	10	8%
社会知识	30	24%
合计	125	100%

表 1 显示，《赤壁》中 ECR 各领域分布差异明显。具体来看，“职业、身份、称呼”类以 39 项居首，这与三国故事中复杂的等级制度密切相关，体现了历史题材影视作品对复杂的人物社会关系的重点刻画。“社会知识”类以 30 项居第二，印证了在本影片叙事中文化要素起到的关键作用。“物品、度量衡、体育”与“地名、场所、组织”的数据相近，“人名”类数量最少。整体而言，在翻译这些 ECR 时，需综合考虑其所属领域的特点，灵活采取相应译法，以最大程度保留源语文化内涵，同时符合日本观众认知与接受习惯，从而实现跨文化交流的目的。

（二） 《赤壁》中的 ECR 翻译策略和方法分布

统计各个 ECR 翻译使用的方法，依照“理论概述”部分所述的 ECR 翻译策略和方法体系进行分类，得到数据如表 2。

表 2 不同领域的 ECR 的翻译方法分布

		起点导向			目标导向			合计
		保留	直译	特化	一般化	置换	省略	
职业、身份、称呼	词数	3	1	10	10	7	8	39
	占比	36%			64%			100%
物品、度量衡、体育	词数	6	4	1	6	3	4	24
	占比	46%			54%			100%
地名、场所、组织	词数	8	0	1	2	5	6	22
	占比	41%			59%			100%
人名	词数	8	0	0	1	0	1	10
	占比	80%			20%			100%

社会知识	词数	1	0	1	11	11	6	30
	占比	7%			93%			100%
总计	词数	44			81			125
	占比	35%			65%			100%

如表 2 所示，整体来看，目标导向策略占比（65%）显著高于起点导向策略（35%），但五大类 ECR 的翻译方法选择呈现显著的类型化倾向。本节将依据各领域的翻译倾向和特点，将五大类 ECR 进一步分类，将目标导向与起点导向差值大于等于 15% 的领域划分为“目标导向为主领域”，将起点导向与目标导向差值大于等于 15% 的领域划分为“起点导向为主领域”，其余归为“导向平衡领域”，旨在揭示不同类型 ECR 的内在翻译机制。

具体而言，目标导向为主的领域包括三类，分别是“社会知识”类、“职业、身份、称呼”类和“地名、场所、组织”类。首先，“社会知识”包括习惯、思想、制度、传说等属于社会常识的事物。该领域因为具有文化专有性，所以深层意义难以在译入语的语境中完整再生。由表 2 可知，目标导向占比达 93%，具体表现为“一般化”与“置换”方法的高频使用，通过将社会知识类 ECR 调整至日本观众的认知范围，实现异文化理解；其次是“职业、身份、称呼”类，中国古代官制具有复杂层级关系，在日本社会文化中缺乏对应参照，如本电影中出现的“太中大夫”、“赞军校尉”，强行移植会导致认知混乱，而过度解释则会加重观众的认识负荷，也会打破字幕时间与空间的限制。在该领域的翻译策略中，目标导向占 64%，起点导向占 36%，目标导向策略占显著优势，主要是因为目标导向的“一般化”和“省略”占据主导地位，借助制度概念简化或官职称谓省略，消除 ECR 的文化冗余，仅保留有助于交际的核心部分；最后是“地名、场所、组织”类，翻译的难点在于历史空间概念难度大和观众的理解障碍，许多中国古称所指的地理实体已从现代消失，这类 ECR 的理解非常依赖日本观众的历史知识储备。在该领域翻译策略的分布中，目标导向策略占优势，这是因为“省略”和“置换”占重要地位；另一方面，该领域中起点导向的“保留”也呈现显著优势，这又充分体现固有名词优先维持原有形式，这种处理体现了译者结合 ECR 叙事的重要性来对其进行分级处理。目标导向为主领域的翻译处理突出了目的原则，有效保证日本观众的理解度，体现了字幕翻译是为实现跨文化理解这一目的。

起点导向为主的领域只有“人名”类。该领域的翻译策略突出起点导向，“保留”方法的使用高达 80%，这样的处理依托于中日汉字圈的共通性与日本观众对三国人物的基础认知。曹操、周瑜等主要人物因处于本电影叙事中心的地位，其人名翻译常常通过汉字直接移植；袁绍等次要人物的人名翻译则根据重要程度采取不同的翻译方法，以保障情节流畅度，主要体现为“保留”和“一般化”的交替使用。这种调整体现了目的论下的连贯原则和忠实原则，既保证了字幕翻译的可读性和连贯性，又忠实于原文的主张。

导向平衡的领域只有“物品、度量衡、体育”类，其翻译的难点在于中国传统单位的古今差异和中日换算差异及文化习俗的差异。该领域起点导向占比为 46%，目标导向占比为 54%，两者数

据相差较小,因此将其归为起点导向和目标导向持平类。“保留”与“一般化”方法各占6例,数量并列首位,体现了译者依据语境和信息重要程度调整翻译方法。

四、目的论视角下的《赤壁》ECR 翻译策略选择分析

本节将在目的论的框架下,结合《赤壁》字幕翻译实例,分别从目的论的目的原则、连贯原则、忠实原则的视角来分析各领域 ECR 翻译方法的选择。

(一) 目的原则下的翻译方法选择

如前所述,在目的论框架下,翻译行为的首要原则是目的原则,即翻译策略与方法的选择由翻译目的所主导。翻译所要达到的目的有三种,分别是译者的目的、译文的交际目的及使用某种翻译手段所要达到的目的。《赤壁》日译字幕的这三个目的是重合的,即帮助观众理解电影内容并推动跨文化交流。由表2可知,《赤壁》中的 ECR 整体目标导向策略占比显著,这一倾向正是目的原则中的三个目的的体现。因此,可以说体现目的原则的翻译处理体现为使用目标导向的“一般化”、“置换”和“省略”方法。

例1 中文台词: 祭旗

日语字幕: 出陣の生け贄だ!

电影开头,太中大夫孔融向汉帝进言,揭露曹操篡权野心,反遭曹操以“祭旗”之名处决,“祭旗”是曹操在下令杀孔融前所说的台词。此处的“祭旗”特指中国古代出征前宰杀牲畜或敌首以祭战旗、鼓舞士气的军事仪式,属于“社会知识”领域的 ECR。在电影中是专横独断的曹操以“祭旗”之名杀害孔融,达到铲除异己的目的。在战国时代,日本出征前会举办祈求胜利的“出陣式”,举行庆祝宴会和连歌会,但日语中没有与中文“祭旗”以首级祭战旗这一层含义完全对应的词。由于日本文化中缺乏对应概念,译者采用“置换”方法,译为“出陣の生け贄”(出阵的祭品),虽牺牲“军事仪式”文化内涵,消解了“祭旗”背后所代表的中国军事祭祀文化,但电影画面呈现孔融被斩首的场景,通过视听模态的补偿,让日本观众明白了孔融被杀是被当做“出陣の生け贄”,体现了曹操的残忍专横,实现了异文化交流的目的。

例2 中文台词: 太中大夫孔融请奏

日语字幕: 孔融より申し上げます!

“太中大夫”属于“职业、身份、称呼”领域中典型的“身份”类 ECR。此处是电影的第一个场景,太中大夫孔融不满曹操的强权专横,于是想向汉帝进谏,在向皇帝陈述自己意见之前,他从百官的列队走出,说:“太中大夫孔融请奏”,然后向皇帝行礼。“太中大夫”是古代官名,汉代以后的各朝代多沿置,主要职能是为帝王提供意见和建议。按照中国古代封建制度和君臣等级制度,大臣上奏要先自报官名。而日本古代国家的形成相对较晚,其官职制度也与中国有着很大的差别,如果保留“太中大夫”,多数日本观众可能难以理解其含义。因为这里的台词是为了对皇帝表示敬意,于是译者使用了“省略”的翻译方法,省略“太中大夫”而使用日语敬语动词和敬体结合的“申し

上げます”，传达了原台词中孔融对皇帝的尊敬之意。采用日本观众习惯的表达，减少了文化的差异带来的阻碍，达到了跨文化交流和理解的目的。

例3 中文台词：亲率天子之兵 平定荆楚 吴越

日语字幕：我が軍を率いて 劉備と孫権を計伐せよ

“荆楚、吴越”属于典型的“地名”。该处是电影中皇帝同意曹操领兵攻打刘备和孙权，太监宣读皇帝旨意说：“诏，丞相曹操，亲率天子之兵，平定荆楚、吴越。”根据《辞源》，“荆楚”一词出自中国古代第一部诗歌总集《诗经》，其后注明“荆楚，荆州之楚国也”，而“吴越”为“五代十国之一”。可能中国观众能大概理解“荆楚、吴越”的地理位置，但日本观众难以反应出该词的意思，也难以理解“平定荆楚、吴越”与电影剧情有何种联系。于是译者用电影主角“刘备、孙权”来分别指代他们各自的领地“荆楚、吴越”，这属于“置换”的翻译方法，将源语 ECR “荆楚、吴越”替换为目标文化中更容易理解的、与之相关的概念“刘备、孙权”。虽然丧失了中国文化的异质性，但能让日本观众更快理解意思，达到了让观众在有限的时间内理解电影内容的目的。

（二）连贯原则下的翻译方法选择

如前文所述，“连贯原则”主要是指译文内部及其与译入语文化之间的连贯性，即译者需要在保持源语的意义和风格的基础上，根据译入语读者的习惯、文化等方面的差异进行调整，以便达到最佳翻译效果。在处理《赤壁》中的 ECR 时，为达到连贯原则，ECR 的翻译常使用目标导向的“一般化”、“置换”等方法。由此可知，目标导向策略的选择不仅是前述目的原则的体现，同时也是连贯原则的体现。

例4 中文台词：成大事 不讲小仁小义

日语字幕：大事を成すためです そのような温情は— お捨て下さい

在电影中，曹操大肆进攻刘备的领地，刘备不忍抛弃跟随自己的百姓，部下劝他“成大事不讲小仁小义”。在中国，“仁义”是儒家重要的伦理范畴，被视为传统道德的最高准则，意为“仁爱与正义”。而“小仁小义”指的是一种狭隘的、局部的仁义观念，通常与更大的利益或目标相对立，在电影里是指刘备为了保全百姓而拖慢了行军速度，导致军队遭受更大损失的行为，该词属于中国思想和文化的类别，因此将其归为“社会知识”类。在日语字幕中，“小仁小义”被一般化，翻译为“そのような温情”，是因为日本观众能够结合电影前面刘备在已知急需军队去协助抵抗曹军的情况下，还强调“百姓需要我们帮助”的剧情，来顺利理解“そのような温情”是指刘备大敌当前也不忍抛弃百姓的“仁爱”，传达出原台词中“小仁小义”的含义，但没有直接保留原文的特定文化表达，使日本观众能够易于理解其含义，体现了为适应日本观众的习惯而调整翻译方法，以达到最佳翻译的连贯原则。

例5 中文台词：刘备乃陛下的皇叔

日语字幕：劉備は陛下の遠縁

“皇叔”是指皇帝的叔叔、叔父，属于典型的“称呼”类。电影中，当曹操胁迫汉帝讨伐刘备

与孙权时，太中大夫孔融向汉帝进谏道“刘备乃陛下的皇叔”。“皇叔”本意指皇帝叔父的身份称谓。但在文学语境中，专指《三国演义》虚构的刘备“刘皇叔”的形象。此处的“皇叔”是刘备作为中山靖王第十七世孙，被献帝尊称为“皇叔”。鉴于日本观众可能缺乏对中国宗法制度和对三国人物关系和历史背景的全面认知，译者采用“一般化”方法将其译为“遠縁”，通过上位语替换来弱化具体宗法关系，强化血缘关联的核心语义。译者在背景文化的差异下调整译词，体现了连贯原则。

例6 中文台词：夏侯雋 魏贲 你们率骑兵过江 经略州到午阳 给水军做掩护

日语字幕：夏侯雋と魏贲は 対岸で水軍を援護せよ

该例涉及两个古代地名“略州”和“午阳”，属于“地名”类。此处是电影中曹操斩杀吴国使者，正式向吴国宣战，在部署军队时对部下夏侯雋和魏贲说：“你们率骑兵过江，经略州到午阳，给水军做掩护”。在日语字幕中，地名“略州”和“午阳”被完全省略。这是因为二者的具体名称对“骑兵掩护水军”的核心指令仅起到标注战略路径的作用，保留地名反而会分散日本观众对战术目标——“援護”的注意力。其次，作为中国古代的战争据点，此类历史地名完全超出日本观众的文化认知范围，若强制保留可能造成观众认知负荷过大的问题，于是译者兼顾了观众的背景认知能力，对译词做出了调整。最后，保留两地名将超过日文字幕单帧字数上限，因此省略地名，仅保留核心动词，体现了连贯原则。

例7

中文台词	日语字幕
而且长途跋涉 一日夜行 <u>三百里</u> 早已累坏	日夜 <u>300里</u> の行軍で疲れ果てています
新野一战 曹操的五千精骑 三天三夜赶了 <u>五百里路</u>	新野でも騎兵5千が 3日で <u>500里</u> を駆け—
赤壁后山 方圆 <u>八里</u> 不见吴军	赤壁の裏山には敵はおろか—

例7是电影中涉及到中国度量单位“里”的三个例子。“里”是东亚传统的长度单位，起源于中国周代，后世实际长度历代不同，传到日本、朝鲜半岛、越南后也有变化。在涉及“里”的三处字幕翻译中，方法选择呈现差异性。前两例中，“三百里”译为“300里”，“五百里”译为“500里”，均采用“保留”方法，而第三例“八里”则采用“省略”。这种差异源于**语境信息的重要程度与观众认知负荷的动态平衡**。首先，“一日夜行三百里”与“三天三夜赶了五百里路”中的里程实际数据直接关联军事作战的核心数据，前者凸显曹操率领军队超强的行军强度对士兵体能的破坏，后者强调曹军骑兵的机变能力，对历史战争电影来说，这是重要信息。依托中日汉字文化圈，保留“里”强化了电影的历史和军事叙事感。反之，“方圆八里不见吴军”中的“八里”作为空间范围描述，其数值对“吴军隐匿”的情节推动作用较弱。译者在此选择省略长度单位，将译文精简为“裏山には敵はおろか”，符合字幕的空间约束特性。选择性地译出体现了连贯原则和译者为达成异文化交流对不同重要程度的 ECR 的分级处理。

(三) 忠实原则下的翻译方法选择

“忠实原则”是指译文与原文之间应该达到互文连贯,也就是强调译文文本与原文文本之间的一致性。换句话说,就是译文应忠实于原文的主张。在《赤壁》ECR 翻译中,尽管目标导向占较大比重,但仍有一些类型以起点导向为主,这体现了忠实原则。根据忠实原则的定义可知,体现忠实原则的翻译处理是使用起点导向的“保留”、“直译”等翻译方法。

例8 中文台词: 袁术灭了 公孙瓒灭了

日语字幕: 袁術は滅ぼした 公孫瓚も滅ぼした

该例连续出现了两个人名,属于典型的“人名”类。电影中,曹操惨败于孙刘联军后,深受打击,回顾过往征战历程时自语道:“袁术灭了,公孙瓒灭了”。“袁术”与“公孙瓒”虽未在本片中出场,但二人是曹操早期劲敌,对其采取“保留”,其目的在于准确传达历史事实与上下文语境,使该句台词成为曹操多年征战、胜利无数的注脚,但画面中其落魄神情与“袁术灭了 公孙瓒灭了”的台词形成对比,传达出曹操对于这场战争失败结果的难以接受的情绪,故优先保留原文汉字形式。并且该句日语字幕句式简单,即使突然出现“袁术”与“公孙瓒”这两个日本观众不熟悉的人名,观众也能立马识别出这是两个曾被曹操打败的对手。“保留”的处理方式,使得曹操强调的“敌对势力接连覆灭”之意得以清晰传达,体现了目的论中的忠实原则。

例9 中文台词: 二弟, 春秋看了几遍了

日语字幕: 関羽 「春秋」を何度 読んだ?

在电影里,冬至之日,刘备与关羽、张飞围坐交谈时,询问关羽:“二弟,春秋看了几遍了”。此处的“春秋”指的是中国古代儒家典籍《春秋》,是有实体的书,因此属于“物品”类。鉴于“春秋”为专有名词,在日语中语义相同,加之《春秋》作为中国古代史书承载着重要文化价值,适用于“保留”的翻译方法,故日语字幕直接移植了中文汉字“春秋”,并添加方括号标注,让观众明白这是书名,采用了“保留”加“特化”的方法。这样翻译有利于中国文化的传播,同时也没有超出观众的认知范围,实践了忠实原则。

综上所述,目的论的三个原则在翻译活动中相互联系、相互依存,在《赤壁》字幕 ECR 的翻译中形成动态关系。首先是目的原则主导翻译方法的选择和整体倾向性,如“祭旗”置换为“出陣の生け贄”,虽牺牲文化内涵但依托画面补偿实现字幕翻译目的,《赤壁》中 ECR 整体的翻译倾向表现为目标导向占比更大,这也体现了目的原则;连贯原则促进译文提升易读性,表现为“小仁小义”一般化为“温情”、“皇叔”简化为“遠縁”等适配表达;忠实原则则在可行范围内保留文化忠实度,如典籍名《春秋》、关键人物名的汉字移植。在目的论这三种原则协同下,当 ECR 的保留可能阻碍理解时,优先通过省略、置换、一般化等目标导向的翻译方法保障电影叙事流畅度;而对具备认知基础或人名、典籍等承载核心文化价值的要素,则最大限度维持原貌以传递中国文化内涵。

五、结语

本研究以目的论为理论框架,通过量化统计与质性分析结合的方法,系统考察了电影《赤壁》字幕中五大类 ECR 的翻译策略和方法,揭示了电影《赤壁》跨文化传播中文化要素翻译的内在规律。研究表明,在时间和空间有限的字幕翻译场景下,译者以“实现日本观众对电影内容的理解与跨文化交流”为目的,构建了系统性、差异化的翻译策略与方法体系。从整体分布看,目标导向策略(65%)显著高于起点导向策略(35%),凸显了字幕翻译以受众认知与理解为先的倾向,体现目的原则的优先级,但领域类型化倾向显著。

具体而言,不同领域 ECR 的翻译方法呈现类型化特征。目标导向为主领域包括“社会知识”、“职业、身份、称呼”和“地名、场所、组织”,因造成观众信息负荷大,通过省略文化冗余、简化制度概念,优先保障字幕的接受性而倾向使用“省略”或“一般化”方法;起点导向为主领域包括“人名”,因承载核心文化而普遍采用“保留”方法;导向平衡领域包括“物品、度量衡、体育”,需在两者之间找到平衡,根据信息重要程度分级动态调整。

接着,在目的论三项原则的协同框架下,系统阐释了《赤壁》字幕中 ECR 的翻译机制。目的原则作为最高准则,主导 ECR 的适应性调整,当源语 ECR 可能造成认知障碍时,优先通过目标导向方法实现跨文化理解,如“祭旗”置换为“出陣の生け贄”、“荆楚吴越”代之以“劉備孫權”;连贯原则体现为译文优化可读性,表现为制度称谓的简化、儒家概念的泛化及冗余信息的删除;忠实原则则在可行范围内保留文化内涵,对具备认知基础的核心要素实施起点导向的“保留”,如保留典籍名《春秋》、关键人物名。这种动态调适,既保障日本观众的顺畅理解,又在汉字文化圈语境中最大程度保留中国历史文化的异质性。

《赤壁》的成功案例表明,针对文化要素密集的影视作品,需建立不同领域分类的翻译策略与方法库,尤其对社会常识等文化专属性强的 ECR,目标导向的“一般化”与“置换”可作为主要方法;同时善用中日汉字共通的优势,对认知度较高的要素保留,以促进中国文化传播。

未来研究还需拓展至其他类型的影视作品,并拓宽研究对象,聚焦多种文化要素,通过比较、分析进一步探究翻译方法的共性与差异性,或结合观众实证调查验证翻译方法的实际接受效果,从而完善影视翻译理论模型。

参考文献:

- 篠原有子(2013)「映画『おくりびと』の英語字幕における異文化要素(日本的有標性)の翻訳方略に関する考察」『翻訳研究への招待』:81-98.
- 清水俊二・戸田奈津子(1992)『映画字幕は翻訳ではない』早川書房:29.
- 戸田奈津子(2009)『字幕の花園』集英社:4.
- 貢希真(2018)「機能主義による日中間の字幕翻訳についての研究—忠実度を中心に—」東北大学:36, 104.

- 鄭雁天. (2014). テレビドラマの日本語字幕における注の機能主義的分析—中国宮廷ドラマ『步步驚心』を例に—. 通訳翻訳研究, 14, 53-73.
- 貢希真(2022)「中国武術用語に関する字幕翻訳の日英対比 —『グランド・マスター』を例に—」『国際文化研究』: 35-44.
- 庄妍(2024)「中日間字幕における異文化要素の翻訳方略: 映画『花の生涯~ 梅蘭芳~』の日本語字幕を中心に」『国際文化学』: 23-47.
- 林榮青・劉夢迪(2020)「中国映像作品の字幕翻訳に関する研究—映画『孔子』の異文化要素を例に—」研究会報告/日本語文法研究会: 182-191.
- 张秋林. 《孔子》字幕中超语言文化能指的翻译[J]. 电影文学, 2011, (01): 160-161.
- 武艺. 日语字幕中超语言文化能指(ECR) 的翻译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2023.
- 袁艺宁. 关联理论视角下的电影《赤壁》中日字幕翻译研究[D]. 电子科技大学, 2023.
- 雷婷. 关联理论视角下《赤壁》字幕中日翻译研究[D]. 广东外语外贸大学, 2018.
- 杨洋. 电影字幕翻译述评[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2006, (04): 93-97.
- 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, (04): 38-40.
- 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000, (01): 61-65.
- 陈薇. 电影《我不是潘金莲》中语言文化能指字幕英译策略浅析[J]. Modern Linguistics, 2020, 961.
- 郭胜群. 从目的论角度看《画皮》系列电影的字幕翻译[D]. 北京第二外国语学院, 2013.
- 邓薇, 孟庆升. 目的论视角下的影视字幕翻译——以情景喜剧《成长的烦恼》为例[J]. 山西师大学报(社会科学版), 2010, 37(S3): 82-83+100.
- 高彬. 从德国功能翻译理论看影视字幕翻译的原则和策略[J]. 江苏科技大学学报(社会科学版), 2010, 10(03): 87-90.
- 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. 中国翻译, 1999, (03): 48-50.
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. *Translation, Power, Subversion*, 8: 52-78.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge: 75-86.
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4): 193-218.
- Díaz Cintas, J. & Muñoz Sánchez, P. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *Journal of Specialized Translation*, 6: 37-52.
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling-a new university discipline*. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting*. John Benjamins: 61-170.
- (1997). Quality revisited: The rendering of English idioms in Danish television subtitles vs. printed translations. *Benjamins Translation Library*, 26: 309-338.
- Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*.

Multilingual Matters:3.

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill:12.

Pedersen, J. (2007). *How is culture rendered in subtitles?* Department of English, University of Copenhagen.

——— (2011). Subtitling norms for television. *Journal of Specialised Translation*, 15: 155-182.

作者简介：罗佳颖，硕士研究生。研究方向：中日翻译。刘孟洋，博士，大连理工大学外国语学院日语系讲师，硕士生导师。研究方向：近代中日翻译史；中日术语史。